

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского
языка

Е.В. Головина

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА

Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет» в качестве методических указаний для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.68 Лингвистика

Оренбург

2013

УДК 811.133.1'255.2(076.5)

ББК 81.471.1-8я7

Г 61

Рецензент – кандидат филологических наук, старший преподаватель
кафедры АФ и МПАЯ Д.А. Ичкинеева

Головина, Е.В.

Г 61 Практика перевода специального текста: метод. указания для
самостоятельной работы студентов / Е.В. Головина; Оренбургский
гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2013. – 22 с.

Методические указания предназначены для организации самостоятельной работы магистрантов по дисциплине «Практика перевода специального текста» и состоят из двух частей. В первой части представлены методические рекомендации магистрантам для успешного освоения дисциплины. Во второй части представлены статьи для реферирования и аннотирования.

Методические указания предназначены для магистрантов второго курса направления подготовки 035700.68 Лингвистика, магистерских программ «Теория языка», «Межкультурная коммуникация и перевод в профессиональной деятельности».

УДК 811.133.1'255.2(076.5)

ББК 81.471.1-8я7

© Головина Е.В., 2013

© ОГУ, 2013

Содержание

Введение	4
1 Методические рекомендации студентам	5
2 Статьи для реферирования и перевода	6
Список использованных источников	22

Введение

Целью освоения дисциплины «Практика перевода художественного текста» является формирование у магистрантов базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков письменного перевода с иностранного (французского) языка на русский язык и с русского языка на иностранный (французский) язык, в дальнейшем позволяющих лингвисту успешно решать свои профессиональные задачи и осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика.

Изучение дисциплины «Практика перевода специального текста» необходимо для реализации требований, установленных в государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования, к уровню подготовки магистров по направлению 035700.68 Лингвистика, магистерская программа «Теория языка», «Межкультурная коммуникация и перевод в профессиональной деятельности».

Курс рассчитан на 36 часов аудиторной работы (12 часов лекций, 24 часа практических занятий) и 36 часов самостоятельной работы.

В данных методических указаниях под специальным текстом понимается текст газетной статьи. Методические указания направлены на организацию самостоятельной работы магистрантов и состоят из двух частей. В первой части представлены методические рекомендации магистрантам для успешного освоения дисциплины. Во второй части представлены статьи для реферирования и аннотирования.

1 Методические рекомендации студентам

Данные методические указания для самостоятельной работы студентов представляют собой собрание публицистических текстов (газетных статей). Каждая статья сопровождается рядом заданий к ней. Первый блок заданий связан с выполнением лексических заданий, таких как:

- 1) дать определение лексической единице;
- 2) адекватно перевести ту или иную лексическую единицу и т.д.

Также магистрантам предлагается выполнить реферирование и перевод статей. Реферирование – это сокращение текста, один из наиболее распространенных видов работы с текстом в высшей школе. Реферирование французского текста составляется по определенным принципам, основными из которых являются:

- 1) сохранение логики текста и точки зрения автора, его аргументации;
- 2) сокращение текста до четверти от предлагаемого объема;
- 3) переформулировка текста, изложение содержания собственными словами; цитирование текста не допускается, однако допускается использование ключевых слов и логических связей текста.

При работе с газетной статьей важно уметь распознать структурные признаки, с помощью которых можно «увидеть» и вычленив информацию из текста. Различают две группы таких признаков:

- 1) лингвистического порядка – графический образ слова, структура предложения, пунктуация, стилистические приемы;
- 2) экстралингвистического порядка – размещение статьи в газетном номере, общий контекст, заголовок, подзаголовок, ссылки и т.д.

В методических указаниях мы придерживаемся мнения Ю.П. Солодуб о трактовке термина «перевод»: перевод – это творческая интеллектуальная деятельность, заключающаяся в передаче информации с языка-источника на

язык перевода. В процессе передачи информации с языка-источника на язык перевода основную функцию – функцию перевода – осуществляет переводчик как личность, владеющая обоими необходимыми для осуществления межъязыковой коммуникации языками.

Главным критерием оценки качества перевода является адекватность воздействия оригинального текста и текста его перевода. Для достижения высокой степени адекватности воздействия перевода необходимо прежде всего постичь интенции автора и тематическую направленность оригинала.

Помимо понимания идейно-тематической направленности оригинала, переводчик должен найти достаточно адекватные словесные средства для передачи образной системы переводимого текста и специфики языка автора текста.

2 Статьи для реферирования и перевода

Retraites : «Nous ne toucherons pas à l'âge légal»

Dans un entretien au *JDD*, Jean-Marc Ayrault tente d'éteindre la polémique lancée par François Hollande jeudi dernier, lorsqu'il a concédé qu'il faudra «des durées de cotisations plus longues». Le premier ministre assure qu'à l'automne, la question des retraites sera «claire pour tout le monde».

«Comme on vit plus longtemps (...), il va falloir des durées de cotisations plus longues». C'est une petite phrase dans la longue intervention télévisée de François Hollande jeudi soir sur France 2, qui a installé un sérieux malaise à gauche et relancé le -toujours houleux- débat sur le financement des retraites. Et qui méritait d'être précisée. Une durée de cotisation plus longue implique-elle un report de l'âge légal à la retraite, actuellement à 62 ans? «Nous ne toucherons pas à l'âge légal de la retraite», répond Jean-Marc Ayrault dans les colonnes du *Journal du Dimanche*. Et «il n'est pas question que les petites retraites soient pénalisées», ajoute-t-il dans le sillage des propos du chef de l'exécutif, sans donner plus

d'indications sur la manière de résoudre la difficile équation du financement des retraites des Français, qui consiste à combler les 20 milliards d'euros de besoins de financements par an à l'horizon 2020 . Il n'est pas question que les petites retraites soient pénalisées.

Le premier ministre s'en remet à la méthode du gouvernement, celle de la concertation. «La commission présidée par Yannick Moreau présentera un rapport en juin (...) puis les partenaires sociaux en débattront. À l'automne, les choses seront claires pour tout le monde», précise-t-il. Parmi «tous les scénarios (qui) seront sur la table à l'occasion de la grande conférence sociale» de cet été, seront notamment évoquées une hausse des cotisations et la fin de l'indexation des retraites sur l'évolution des prix. Deux leviers qui seront contestés, par le patronat pour le premier, par les retraités et les syndicats pour le second.

Quoi qu'il en soit, la prochaine réforme des retraites «traitera la pénibilité du travail, la complexité des régimes et résoudra les inégalités», détaille le premier ministre.

«L'espérance de vie a considérablement augmenté. On vivra plus longtemps à la retraite que nos parents et nos grands-parents», concède Jean-Marc Ayrault. En France, pour prétendre à une retraite à taux plein, il faut avoir cotisé suffisamment longtemps (41 ans et trois mois actuellement) et avoir atteint l'âge légal de départ à la retraite. Si l'une ou l'autre condition n'est pas satisfaite, les pensions subissent une décote. Ainsi, décider d'augmenter la durée de cotisation sans rallonger l'âge de départ à la retraite revient quand même à demander de travailler plus de trimestres. Un salarié pourra toujours partir à la retraite à 62 ans, mais, s'il veut percevoir une pension à taux plein -par exemple parce qu'il est entré sur le marché du travail à 25 ans après ses études- il faudra qu'il ait cotisé plus longtemps.

Reste à savoir combien de temps, et à partir de quand. Dans le cadre actuel de la réforme des retraites, la durée de cotisation de 41 ans et six mois devait être mise en place en 2015. Mais cela devrait changer. Car, «à défaut de trouver des c'est à une grave crise sociale qu'il faut s'attendre dans les prochaines années,

prévient un expert de l'assurance retraite. Car la spirale fiscale dans laquelle sont embourbées les classes moyennes les empêche d'épargner, et de s'épargner la misère financière à la retraite».

1 Donnez les définitions des mots: tenter, empêcher qn de faire qch, mériter de faire qch, une espérance de vie, un taux, subir qch, résoudre qch, une retraite.

2 Traduisez et retenez ces séries : demander sa retraite, prendre sa retraite, être en retraite, l'âge de la retraite, la retraite proportionnelle, mettre un objet à la retraite, battre en retraite, la retraite aux flambeaux, faire une retraite au couvent, un lieu de retraite.

3 Traduisez ces séries et faites-les entrer dans des phrases : épargner, les classes moyennes, un salarié, traiter la pénibilité, être embourbé, un sérieux malaise, atteindre l'âge légal de départ à la retraite, éteindre la polémique.

4 Comment traduisez-vous le titre de l'article ? Qu'est-ce qu'il veut dire ?

5 Faites le résumé de l'article.

6 Traduisez-le en russe.

Les cadres rêvent de quitter Paris pour le Sud

Quitter la grisaille parisienne pour le Sud? L'envie ne manque pas, alors que le Printemps n'arrive pas à s'imposer en région parisienne: selon une étude de Cadreemploi pour le JDD, 86% des cadres de l'île-de-France pensent à partir dans les prochaines années, dont plus d'un tiers dans les mois à venir. Ils sont 70% à se dire prêts à envisager une reconversion totale ou un changement de métier pour une nouvelle vie. Mais dans la ville: ils ne sont plus que 5% à s'avouer attirés par un espace rural, contre 83% qui cherchent un espace urbain de plus de 50.000 habitants.

Au-delà d'une simple envie, beaucoup envisagent concrètement de migrer dans «le cadre agréable» des régions du Sud: la moitié des Franciliens interrogés par Cadreemploi s'estiment «prêts à s'y installer, avec une préférence pour le Sud-

Ouest (27%)». Les régions de l'Ouest séduisent également 20% des personnes questionnées.

Pour eux, ces deux régions offrent un meilleur accès à la nature. Le Sud-Ouest est préféré pour son environnement pour la famille et les loisirs tandis que le Grand-Ouest attire pour son potentiel économique, notamment en matière de pouvoir d'achat. D'un point de vue professionnel, c'est la région Rhône-Alpes qui se démarque: 29% des cadres estiment que les opportunités y sont plus nombreuses que dans le reste de la France.

1 Donnez les définitions des mots : rêver de faire qch, séduire qn, un environnement, la grisaille, arriver à faire qch, envisager de faire qch, s'installer à, offrir qch à qn.

2 Traduisez et retenez ces séries : le cadre d'une bicyclette, dans un cadre de, une ruche à cadres, respecter le cadre de la légalité, être dans le cadre de ses fonctions, les cadres supérieurs de l'armée, les cadres de réserve, être dans les cadres, rayer des cadres, un cadre moyen, mettre un cadre à un tableau.

3 Traduisez ces séries et faites-les entrer dans des phrases : offrir un meilleur accès à la nature, la grisaille parisienne, selon une étude, envisager une reconversion totale, un espace rural, un espace urbain, un potentiel économique .

4 Comment traduisez-vous le titre de l'article ? Qu'est-ce qu'il veut dire ?

5 Faites le résumé de l'article.

6 Traduisez-le en russe.

La tour Eiffel évacuée après une alerte à la bombe

Le célèbre monument a été évacué aux alentours de 19h30 après un appel anonyme provenant d'une cabine téléphonique en banlieue parisienne à Police Secours. Des touristes ont pu à nouveau y accéder à partir de 22h30.

La tour Eiffel a été entièrement évacuée samedi en début de soirée à la suite d'une alerte à la bombe. C'est un appel anonyme provenant d'une cabine

téléphonique située dans le Val-de-Marne au numéro 17 de Police Secours qui a déclenché cette procédure d'urgence, indique leparisien.fr, qui rapporte l'information. La décision d'évacuer le célèbre monument a été prise aux alentours de 19h30, selon des sources policières citées par le site internet. En moins d'une heure, près de 1500 visiteurs et employés avaient quitté la tour Eiffel dans le calme. Un périmètre de sécurité a été établi autour de celle-ci, avant d'être levé à 22h15, selon l'AFP, qui précise que des touristes ont pu de nouveau accéder à la Tour Eiffel un quart d'heure après.

D'après leexpress.fr, qui donne également l'information, l'attentat était annoncé pour 20h30. L'AFP, qui cite des sources policières, indique de son côté un attaque prévue à 21h30.

Des équipes cynophiles ont investi le monument à la recherche d'éventuels explosifs, mais n'ont rien trouvé. Une enquête a été ouverte à la brigade anti-terroriste.

En septembre 2010 déjà, la tour Eiffel avait dû être vidée, ainsi que le Champ de Mars et la gare RER Saint-Michel, suite à des alertes similaires. A l'époque, la menace avait été prise au sérieux en raison de la proximité du neuvième anniversaire des attentats du 11 septembre 2001, et de l'adoption définitive de la loi interdisant le port du voile intégral dans l'espace public.

1 Donnez les définitions des mots : les alentours, accéder, définitif, l'espace public, déclencher, indiquer.

2 Traduisez et retenez ces séries : accéder la chambre par l'escalier, accéder au pouvoir, accéder à l'indépendance, accéder à la culture, accéder à la propriété, accéder aux désirs de qn, accéder à la demande de qn.

3 Traduisez ces séries en russe et faites-les entrer dans des phrases : l'espace public, le voile intégral, investir le monument, des alertes similaires, en banlieue parisienne, le célèbre monument, une enquête, prendre au sérieux.

4 Analysez cet article de point de vue de sa grammaire. Quels temps

grammaticaux y prédominent-ils ? Quelle est leur fonction ?

5 Faites le résumé de l'article.

6 Traduisez-le en russe.

Le pape François tutoie les fidèles pendant la veillée pascale

En présidant sa première messe de Pâques, samedi soir, dans la Basilique Saint Pierre, le nouveau Pape a pris à parti les «indifférents» pour leur parler de façon très directe du Christ.

De notre envoyé spécial à Rome

«Accepte que Jésus Ressuscité entre dans ta vie, accueille-le comme ami, avec confiance: Lui est la vie! Si jusqu'à présent tu as été loin de Lui, fais un petit pas: il t'accueillera à bras ouverts. Si tu es indifférent, accepte de risquer: tu ne seras pas déçu. S'il te semble difficile de le suivre, n'aies pas peur, fais-lui confiance, sois sûr que Lui, il t'est proche, il est avec toi et te donnera la paix que tu cherches et la force pour vivre comme Lui le veut.» Le pape François a volontairement adopté un style très direct pour les croyants et incisif pour les indécis, dans son homélie prononcée, samedi soir, lors de la veillée pascale, dans la basilique Saint-Pierre.

La liturgie catholique prévoit de commencer à fêter Pâques, dès la tombée de la nuit du samedi saint. Partout dans le monde, cette messe commence donc dans l'obscurité, les fidèles étant seulement éclairés par des cierges qu'ils tiennent à la main. Ils l'ont allumé à un seul grand feu, à l'extérieur du bâtiment, symbole de la «résurrection du Christ».

A ce thème de la «lumière nouvelle» s'ajoute celui de «la joie» puisque les chrétiens mettent fin à ce moment à quarante jours de carême qui ont préparé cette «victoire du Christ sur la mort». Les chrétiens se l'annoncent, les uns aux autres, en se lançant «Christ est ressuscité!» et en se répondant «Il est vraiment ressuscité!». La tradition d'origine orthodoxe, des œufs de Pâques, symbolisant cette «nouvelle

naissance du Christ».

5000 baptêmes cette année en France

On procède aussi à des baptêmes d'adultes - 5000 en France cette année. Ils suivent, dans l'ordre de cette messe, une série de dix sept lectures de l'ancien et du nouveau Testament qui racontent toute «l'histoire du salut». Ce qui rend la veillée pascale la liturgie catholique la plus longue de l'année. Elle peut parfois dépasser trois heures. Mais - c'est encore une première! - le pape François a explicitement demandé que soient choisies les «versions courtes» de ces lectures pour ne pas rendre interminable la cérémonie.

Dimanche matin, il présidera la messe de la résurrection sur le parvis de la basilique Saint-Pierre devant une foule qui était déjà hors du commun, samedi, dans les rues de Rome. Mais il ne prononcera aucune homélie - comme de coutume - pour ne pas être en retard au grand rendez-vous de la bénédiction urbi et orbi, à 12h, dimanche, heure de Rome. Elle est retransmise en mondiovision. Ce premier message du nouvel élu est très attendu.

L'homélie de la nuit pascale restera ainsi son unique prise de parole liturgique pour cette première fête de Pâques en tant que Pape. Au diapason de son élection toute récente - le 13 mars - il y aura donc insisté sur la «nouveau de Dieu»: «La nouveauté souvent nous fait peur, ainsi que la nouveauté que Dieu nous apporte, la nouveauté que Dieu nous demande. Nous sommes comme les Apôtres de l'Évangile: nous préférons souvent garder nos sécurités, nous arrêter à la pensée pour un défunt qui vit seulement dans le souvenir de l'histoire comme les grand personnages du passé. Nous avons peur des surprises de Dieu ; nous avons peur des surprises de Dieu! Il nous surprend toujours! Frères et soeurs, ne nous fermons pas à la nouveauté que Dieu veut porter dans notre vie!»

La «confiance» et la réconciliation avec Dieu

Il est ensuite revenu sur un thème qui lui est cher. Le pape François l'a abordé plusieurs fois depuis trois semaines. C'est la «confiance» et la réconciliation avec Dieu. Elles s'opposent à l'usure du croyant: «Ne sommes-nous pas souvent

fatigués, déçus, tristes, ne sentons-nous pas le poids de nos péchés, ne pensons-nous pas que nous n'y arriverons pas? Ne nous fermons pas sur nous-mêmes, ne perdons pas confiance, ne nous résignons jamais: il n'y a pas de situations que Dieu ne puisse changer, il n'y a aucun péché qu'il ne puisse pardonner si nous nous ouvrons à Lui.»

Ainsi a-t-il conclu, «la nouveauté de Dieu» est «la victoire sur le péché, sur le mal, sur la mort, sur tout ce qui opprime la vie et lui donne un visage moins humain. Et c'est un message adressé à moi, à toi, chère soeur et cher frère. Combien de fois avons-nous besoin que l'Amour nous dise: pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les morts? Les problèmes, les préoccupations de tous les jours tendent à nous faire replier sur nous-mêmes, dans la tristesse, dans l'amertume... et là se trouve la mort. Ne cherchons pas là Celui qui est vivant!»

1 Donnez les définitions des séries : se faire replier, présider, l'amertume, prévoir, la réconciliation, aborder, les chrétiens, mettre fin à.

2 Traduisez et retenez les séries suivantes : la façon de penser, imposer sa façon de voir, une façon étrange, c'est un tour de sa façon, de façon à, à sa façon, à la façon de, ne faites pas de façon, sans façons.

3 Traduisez ces séries et faites-les entrer dans des phrases: présider la messe de la résurrection, le parvis, s'opposer à, le poids de nos péchés, la prise de parole, l'envoyé spécial, aborder le thème, explicitement.

4 Faites le résumé de l'article.

5 Traduisez-le en russe.

La Corée du Nord annonce être «en état de guerre» avec le Sud

Le Nord avait annoncé ce mois-ci qu'il annulait l'armistice signé avec Séoul pour protester contre les exercices militaires conjoints de la Corée du Sud et des Etats-Unis.

Nouvelle surenchère de la Corée du Nord. Pyongyang a annoncé samedi être «en état de guerre» avec la Corée du Sud. «A partir de maintenant, toutes les questions entre les deux Corées seront traitées selon un protocole de temps de guerre», a déclaré la Corée du Nord dans un communiqué. «La situation prévalant de longue date selon laquelle la péninsule coréenne n'est ni en guerre ni en paix est terminée», précise le texte.

Cette menace a été prise «au sérieux» par Washington mais minimisée par Séoul. Techniquement, les deux «frères ennemis» coréens sont toujours en guerre: le conflit qui les a opposés de 1950 à 1953 s'était conclu par un armistice et non par un traité de paix. «Ce n'est pas vraiment une nouvelle menace - seulement un élément dans une série de menaces de provocation», a estimé la Corée du Sud qui pointe qu'aucun mouvement de troupe particulier n'avait été observé près des frontières.

Depuis début mars et l'adoption de nouvelles sanctions par l'ONU à l'égard de Pyongyang après un troisième test nucléaire, la Corée du Nord a musclé ses déclarations guerrières, menaçant régulièrement Séoul et Washington de «frappes stratégiques» et de «guerre totale». Le Nord a notamment annoncé le 5 mars qu'il annulait l'armistice et les autres traités bilatéraux de paix signés avec Séoul pour protester contre les exercices militaires conjoints de la Corée du Sud et des Etats-Unis. Vendredi, Pyongyang a aussi placé certains de ses sites militaires en état d'alerte afin d'être prêts à viser les bases américaines en Corée du Sud et dans le Pacifique.

L'annulation du cessez-le-feu ouvre théoriquement la voie à une reprise des hostilités, mais aucun expert ne veut croire au risque d'une nouvelle guerre dans la péninsule coréenne. Le régime de Pyongyang n'ayant pas encore réussi à tester des missiles balistiques intercontinentaux, il n'est pas en mesure de frapper les États-Unis. Les bruits de bottes nord-coréennes viseraient davantage à forcer Washington à revenir à la table des négociations et à exercer des pressions sur le Sud pour obtenir un assouplissement de sa politique. Ce n'est pas non plus la

première fois que la Corée du Nord annonce la fin de l'armistice.

La rhétorique belliqueuse du dernier régime stalinien de la planète vise aussi sans doute à resserrer l'unité nationale autour du jeune Kim Jong-un, porté au pouvoir en décembre 2011. La Corée du Nord a toujours testé l'arrivée d'un nouveau leader au Sud - Park Geun-hye vient de s'installer à Séoul - en menaçant de faire voler en éclats la fragile paix entre le Nord et le Sud. Elle a toujours également salué par une brusque montée de tension les manœuvres conjointes qui se déroulent chaque année entre les États-Unis et la Corée du Sud.

Reste qu'il est impossible d'exclure un incident. La péninsule n'est pas à l'abri d'une altercation navale dans les eaux disputées de la mer Jaune, comme ce fut le cas à trois reprises depuis 1999. Si la Corée du Nord n'a pas encore d'engins balistiques, elle a testé avec succès des missiles Scud à courte portée, pouvant atteindre le Sud et le Japon.

1 Donnez les définitions des séries : protester, la paix, saluer, une montée, menacer, exclure, un incident, la péninsule, viser, l'état de guerre, atteindre.

2 Traduisez et retenez ces séries : annoncer une nouvelle, annoncer une victoire, annoncer un naissance, annoncer une réunion, annoncer la publication d'un livre, la cloche annonce le déjeuner, se faire annoncer, l'affaire s'annonce mal, la saison s'annonce bien.

3 Traduisez ces séries et faites-les entrer dans des phrases : voler en éclats, resserrer l'unité nationale, exclure un incident, tester des missiles balistiques, à partir de maintenant, à courte portée, le cessez-le-feu.

4 Faites le résumé de l'article.

5 Traduisez-le en russe.

La pilule gratuite pour les 15-18 ans

La pilule contraceptive devient gratuite à partir de dimanche pour les jeunes

filles âgées de 15 à 18 ans, qui pourront l'obtenir auprès des pharmacies sur ordonnance et en présentant la carte vitale de leurs parents, selon le ministère de la Santé.

Cette mesure, appliquée aux pilules de première et deuxième génération et promise par la ministre de la Santé Marisol Touraine, vise à faciliter l'accès à la contraception aux mineures et à réduire le nombre d'interruptions volontaires de grossesses (IVG), environ 12.000 par an. Elle était inscrite dans dans le cadre du projet de loi de financement de la Sécurité sociale (PLFSS) voté à l'automne 2012.

Elle s'applique également aux stérilets ou aux implants contraceptifs, selon le ministère. Jusqu'à présent, la pilule, principale méthode de contraception en France, était remboursée à 65%. Elle pouvait également être délivrée gratuitement et de façon anonyme aux mineures, mais uniquement dans les centres de plannings familiaux, trop peu nombreux et réservés souvent aux zones moyennes et aux villes.

Les jeunes filles âgées de 15 à 18 ans pourront désormais se la procurer gratuitement dans les pharmacies. Mais cela à deux conditions: elles devront d'abord se rendre chez un généraliste qui la leur prescrira sur ordonnance, au vu d'examen sanguins, si ce moyen de contraception est adapté. Elles devront ensuite présenter cette ordonnance au pharmacien ainsi que la carte vitale de leurs parents ou une attestation d'affiliation à un régime de sécurité sociale.

Ce dispositif risque toutefois d'être dissuasif, a mis en garde Marie-Pierre Martinet, secrétaire générale du Planning familial, interrogée par Europe 1. "Forcément, cela va introduire un questionnement des parents sur la raison pour laquelle leur fille s'est rendue chez le médecin. En face, soit la jeune fille finit par avouer que c'est pour une contraception, soit elle rentre dans une logique de mensonge. Pour celles qui veulent l'anonymat, la seule solution qui reste est celle qui existe déjà, à savoir se rendre dans un centre de planning familial", s'est-elle inquiétée.

1 Donnez les définitions des séries : se rendre, avouer, la sécurité sociale, interroger qn, un questionnement, la carte vitale, vise à, réduire, se procurer, être délivré, voter.

2 Traduisez et retenez ces séries : chercher à obtenir, obtenir un diplôme, obtenir un succès, obtenir un délai, obtenir une augmentation de salaire, obtenir des renseignements, obtenir une bonne récolte.

3 Traduisez ces séries et faites-les entrer dans des phrases : de façon anonyme, à partir de, un centre de planning familial, désormais, introduire un questionnement, faciliter l'accès, être remboursé, le nombre d'interruptions volontaires de grossesses.

4 Faites le résumé de l'article.

5 Traduisez-le en russe.

Tété : «Je suis un peu hyperactif»

C'est avec passion que Tété évoque son art. Invité du *Live-Le Figaro*, le chanteur français né à Dakar a volontiers révélé les secrets de fabrication de son cinquième album, *Nu là-bas*. «Tout a commencé par un constat, explique-t-il devant nos caméras. Ces dernières années, j'ai beaucoup écrit pour les autres. Parfois, on se rencontrait. Pendant une demi-heure ou une heure, je leur demandais qu'ils me parlent d'eux de manière à ce que je puisse leur faire une chanson sur mesure. C'est ce que j'appelle une chanson ADN.»

Sa conviction était faite. Le musicien allait, cette fois-ci, changer son inspiration d'épaule. «En écoutant mes anciens albums, je me suis rendu compte que je n'avais jamais fait ça». Place à une nouvelle forme d'écriture, avec l'ambition de mettre davantage son âme et ses tripes en avant. «J'ai passé mon temps depuis quatre albums à me cacher derrière des formules, des personnages, des manières de ne pas y toucher.»

L'heure était à la réflexion. À la vraie introspection. «Je me suis dit: 'Et si je partais avec X souvenirs personnels qui me définissent sur une île déserte?'

Lesquels choisirais-je? C'est le premier album où j'ai travaillé les thèmes avant tout. Parce que je voulais faire un album ADN, un album de retour aux sources» L'auteur-compositeur, qui compte déjà quinze ans de carrière, a veillé à ne pas tomber dans les travers de l'exercice. «Je ne voulais ni un album nostalgique, ni égocentrique, mais un disque où j'arrête de me cacher».

Il atteint son but. Tété se montre émouvant sur bien des textes, comme celui concernant sa mère. «Quand on travaille sur le souvenir, ce sont surtout les choses précises qui reviennent, comme les objets, leurs couleurs, le temps qu'il faisait ce jour-là... Plus rarement, reviennent les impressions. À force de travailler, celles-ci me sont revenues. Les enfants, bien plus qu'on ne le croit, ressentent les inquiétudes des adultes. Mais ils n'en parlent pas parce qu'ils n'ont pas les mots.» Et d'ajouter: «L'idée, c'était d'écrire ce morceau du haut de mes 7 ans.»

Les rythmes plaisants ne manquent pas non plus. La couleur blues domine. «Je crois que je suis un fan de blues au sens large du terme, indique Tété. J'ai aussi grandi avec les Beatles. C'est comme ça que j'ai appris à parler en anglais.»

L'homme est affable, intéressant et curieux. Il a commencé à chanter dans les rues, avant que le succès ne lui tombe dessus. Ses projets ont toujours été nombreux, avec bien d'autres artistes et dans des domaines variés. «Je suis un peu hyperactif, un peu touche-à-tout», confesse ce perfectionniste. «Il n'y a que mes erreurs qui m'ont fait progresser», confie-t-il avec humilité. Et passion, bien sûr.

1 Donnez les définitions des séries : confier, avec humilité, manquer qch, affable, touche-à-tout, indiquer, le sens, évoquer, un art, émouvoir, une impression.

2 Traduisez et retenez ces séries : la mesure du temps, la mesure des longueurs, effectuer des mesures, prendre les mesures, donner la mesure de son talent, l'homme est la mesure de toutes choses, la mesure est pleine, battre la mesure, la mesure d'un vers, garder la mesure, perdre toute mesure, un homme plein de mesure, une mesure pour rien, au fur et à mesure, en mesure de, sur mesure.

3 Traduisez ces séries et faites-les entrer dans les phrases : une nouvelle forme d'écriture, ressentir, concerner, affable, intéressant, curieux, la conviction, un album de retour aux sources, tomber dans les travers de l'exercice, les inquiétudes des adultes.

4 Faites le résumé de l'article.

5 Traduisez-le en russe.

Livre numérique: peut-on encore sauver les librairies ?

«Je veux protéger les librairies», n'a eu de cesse de répéter Aurélie Filippetti lors de son passage au Salon du Livre, le 25 mars. Pour appuyer ses propos, la ministre de la Culture a annoncé la mise en place d'un fonds de soutien de 9 millions d'euros, destiné à soulager les problèmes de trésorerie d'un secteur ébranlé par l'arrivée du numérique et de concurrents aussi redoutables qu'Amazon. «Il faut maintenir l'équilibre entre les acteurs de la chaîne du livre, a déclaré Aurélie Filippetti. Si ce réseau se délite, c'est l'ensemble de l'économie de l'édition qui risque d'être mis à mal.»

Sauver les libraires d'un naufrage numérique? Un combat perdu d'avance, selon l'Américain Bill McCoy, directeur exécutif de l'*International Digital Publishing Forum* (IDPF), un consortium mondial dédié à la réflexion et au développement du livre numérique, qui organisait, parallèlement à l'intervention de la ministre, un cycle de conférences et d'études de ce cas.

«D'ici 10 ans, entre 70 et 90% de l'espace librairie aura disparu aux États-Unis», affirme McCoy, qui prédit le même avenir, tôt ou tard, aux enseignes françaises. Invité par le Salon du Livre à analyser, lors des Assises du numérique le 22 mars, «les conséquences du e-book pour le marché de l'édition», ce spécialiste s'est montré catégorique: la librairie, maillon faible de la chaîne éditoriale, ne résistera pas. «On me dit que la situation aux États-Unis est différente, qu'ici c'est spécial, que ça ne marchera pas comme ça... Mais dites-vous bien que quand la

révolution a commencé en Amérique, nous étions également très sceptiques! Et c'était il y a cinq ans à peine....»

Alors qu'il assure être un «amoureux des petites librairies» et le premier à regretter cette «évolution inéluctable», Bill McCoy dit réagir en pragmatique. Plutôt que de perdre du temps et de l'énergie à tenter de sauvegarder le modèle traditionnel, les pouvoirs publics et les éditeurs devraient, d'après lui, en créer un nouveau. Qui, sacrilège pour le modèle français et la politique du prix unique du livre, se passerait des libraires.

«Chaque éditeur doit aller en direct sur les ventes, préconise-t-il. Distribuer soi-même son propre contenu, sans dépendre du revendeur.» Autrement, avertit l'Américain, ce ne sont pas seulement les libraires mais les éditeurs eux-mêmes qui risquent de succomber. Car si les géants Apple et Amazon se contentent pour l'instant de distribuer les livres, numériques ou pas, ils ne vont pas tarder - ils ont déjà commencé - à les publier. Certaines librairies ont d'ailleurs anticipé ce mouvement. Ainsi Jean-Charles Kermarrec, fondateur de Dialogues à Brest, s'est-il lancé dans l'édition avec des livres qui font de très bons succès (comme celui d'Irène Frachon sur le Médiateur) et qu'il vend sur le portail au nom de son enseigne.

Le libraire devra-t-il distribuer ses contenus?

«Et l'on sait bien ce qui passe quand une seule compagnie contrôle l'Anneau, souligne Bill McCoy, dans une référence au livre de Tolkien. Ce ne sera bon ni pour l'auteur, ni, à terme, pour le lecteur. Voilà les vrais dangers et enjeux d'aujourd'hui: la survie des éditeurs, pas celle des librairies.»

Cette analyse n'est évidemment pas du goût des libraires, qui estiment qu'on les enterre un peu vite. «J'ai déjà entendu ce type de discours il y a quinze ans, explique au *Figaro* Jean-Marie Ozanne, dirigeant de la grande librairie francilienne Folies d'encre. Ce qui est sûr et certain, c'est que la vente du livre papier va baisser. Le reste n'est que supputations.» Au début du XXe, rappelle-t-il, on annonçait déjà la mort du livre... «à cause du vélo, parce que le livre n'était plus le roi du loisir!»

«Quand j'ai ouvert ma librairie en 1981, la Chambre du commerce m'avait conseillé d'investir plutôt dans un magasin de porcelaine blanche ou dans un centre commercial parce que ça marchait bien mieux, raconte encore Ozanne. Aujourd'hui, vous en voyez beaucoup des magasins de porcelaine blanche?» Le libraire dresse également un parallèle avec la situation vécue par les petits commerces de proximité à l'époque du développement des hypermarchés: «On avait prédit leur disparition, on assiste à leur retour en force.»

1 Donnez les définitions des séries: distribuer, le développement, protéger, la librairie, conseiller, anticiper, la porcelaine, lancer, le loisir.

2 Traduisez et retenez ces séries : rappeler un ambassadeur, rappeler des réservistes, rappeler qn à la vie, rappeler qn à son devoir, rappeler ses souvenirs.

3 Traduisez ces séries et faites-les entrer dans des phrases : assister à son retour, prédire la disparition, aller en direct, un combat perdu, le géant, un éditeur, les petits commerces, investir, le libraire, à terme.

4 Faites le résumé de l'article.

5 Traduisez-le en russe.

Список использованных источников

1 Александровская, Е.Б. Пособие по обучению реферированию на французском языке: учеб. пособие / Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева. – М.: Высш.шк., 2004. – 248 с.

2 Глухова, Ю.Н. Язык французской прессы: учеб. пособие / Ю.Н. Глухова, И.В. Фролова. – М.: Высшая школа, 2005. – 182 с.

3 Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 304 с.

4 Статьи взяты с сайта www.figaro.fr.